



CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA JAPONESA DO BRASIL

site: <http://www.camaradojapao.org.br> – E-mail: secretaria@camaradojapao.org.br

Av. Paulista, 475 - 13º andar - São Paulo/SP - CEP 01311-908 - Brasil

Edifício Paulista 475 - Tel.: (011)3287-6233 - Fax: (011)3284-9424

CNPJ 61.009.031/0001-06

ブラジル日本商工会議所

2011 年度事業・収支決算報告書

Relatórios de Atividades do Ano 2011

2012 年度事業・収支予算計画書

Plano de Atividades e orçamento para o Ano 2012

1. 2011 年度事業報告書
Relatório de Atividades do Ano 2011
2. 2011 年度収支決算報告書
Balanço Patrimonial e Demonstrações do Ano 2011
3. 2011 年度監事意見書
Parecer do Conselho Fiscal do Ano 2011
4. 2012 年度事業計画書
Plano de Atividades para o Ano 2012
5. 2012 年度収支予算計画書 (案)
Plano Orçamentário para 2012 (Minuta)



CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA JAPONESA DO BRASIL

Home page: <http://www.camaradojapao.org.br> - E-mail: secretaria@camaradojapao.org.br

AV. PAULISTA, 475 - 13º ANDAR - SÃO PAULO/SP - CEP 01311-908 - BRASIL

EDIFÍCIO KYOEI PAULISTA - TEL.: (011)3287-6233 - FAX: (011)3284-9424

CNPJ 61.009.031/0001-06

2011年12月31日

ブラジル日本商工会議所

会頭 近藤 正樹

ブラジル日本商工会議所 2011 年度事業報告書

2011 年を回顧しますと、先ずは1月のリオ大水害に始まり、3. 11の東日本大震災、そして大型台風被害、更にはタイの大洪水と云った地球規模の天災厄年に遭遇、加えてジャスミン革命を発端とした「アラブの春」に代表される全く新しい民主化運動が始まった年でもありました。また一方では高成長の勢いに乗っていたかのブラジル経済にも EU 信用不安が増える毎に景気にかげりが見え、GDP 成長率は年初の予測を下回る2. 7%の結果に終わりました。他方グローバル化が加速するほど新興諸国の台頭が著しく、ますます競争が激化する中で特に金・物の流れに保護主義的な措置が目立ち、日々の経営活動に大きな混乱を齎した1年であったとも言えます。しかしながら会議所として常に方向性をしっかり定め、定例行事以外に当国政府との関係強化を図りながら日本政府と官民一体となって諸種取り組んで参りました。(詳細に付いては HP 掲載の総括をご参照下さい)

1. リオ水害、東日本大震災 未曾有の国難

1月のリオデジャネイロ州の集中豪雨による大惨事に対し、会員企業34社から義援金を募り合計 R\$ 653,034+救援物資 R\$ 189,559 (相当) = 総額 R\$ 842,593 を寄付。また3月には観測史上前例のない巨大地震及び大津波が東北地方を直撃、原子力発電所の放射能漏れ事故も重なり未曾有の国難に直面、緊急義援金として会議所会員(56社 15個人)から R\$1,083,924 及び救援物資(金額換算) R\$1,380,000、計 R\$3,059,562 を寄付しました。

(合計額 R\$3,902,155)

2. 欧州のソブリン危機/世界経済・金融の行方

年初に金融部会、財務委員会が主導し欧州のソブリン危機をかなり意識したセミナーが開催された他、2月の総務/企画戦略委員会主催の部会長シンポジウムにおいては元日銀副総裁(現在大和総研の武藤理事長)を招聘し、世界経済の構造変化として新興国の台頭を挙げリーマンショックとグローバル金融危機、先進国のデフレリスクおよび新興国のインフレリスク、並びに欧州ソブリンリスクについて基調講演を頂きました。また9月には EU の信用不安に備え欧州市場に造詣深いエコノミーの専門家を迎え、「グローバル経済の現状と当面の為替相場見通し」をテーマに、欧米における「ジャパニゼーション化」やヨーロッパ債権問題では「悲観予想そのものが危機を引き起こす」とする示唆に富む講演会(昼食会)を行いました。

3. 伯政府との本格的関係強化の年

1月1日ブラジル史上初の女性大統領が誕生、ジウマ・ロウセフ大統領の就任式及び祝賀会に出席、また本年の第5回日伯貿易投資促進合同委員会(略称:日伯貿投委)や第14回日伯経済合同委員会がブラジルで開催されるにあたって成功裏に運び側面的に支援して行く目的や挨拶を兼ね1月末、新政権下の開発商工省(MDIC)アレッサンドロ事務次官や同省所属の貿易審議会(CAMEX)のエミリオ局長を特別訪問、過去の合同委員会で俎上されて来た各種懸案課題や為替政策の動向および日伯貿易改善について意見交換を行いました。

4. 日本政府による本格的な後方支援の年



CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA JAPONESA DO BRASIL

Home page: <http://www.camaradojapao.org.br> - E-mail: secretaria@camaradojapao.org.br

AV. PAULISTA, 475 - 13º ANDAR - SÃO PAULO/SP - CEP 01311-908 - BRASIL

EDIFÍCIO KYOEI PAULISTA - TEL.: (011)3287-6233 - FAX: (011)3284-9424

CNPJ 61.009.031/0001-06

上期にはアルゼンチン政府がセンシティブ品目の急激な輸入増加から国内産業を保護する目的で、非自動輸入許可制度を適用した事を受け、ブラジル政府が報復的措置で対抗、巻き添えに遭いダメージを蒙る会員企業の調査を完了する時期に合わせ、経産省通商政策局は自発的に風木参事官をリーダーとする国際経済紛争対策担当部隊を会議所に緊急派遣、JETRO サンパウロや関係企業を含め協議を終えた直後、伯亜両国政府に対し善処措置を働き掛けて下さいました。

また 11 月、在ブラジル日本国大使館の積極的な取り計らいで外国人登録 (RNE) 発給の迅速化に関わる改善陳情書をブラジリアの法務省 (連邦警察を所管) および外務省を訪問・手渡しし、早急な善処をお願いしました。一方 JETRO、JBIC、JICA が年間を通じ主導的に開催した各種セミナーに、当所の関係委員会も深く関り積極的に共催形式で参加させて頂きました。

5. 商用マルチ・ビザ (有効期間3年) 覚書合意 (MOU) の実現および日伯社会保障協定締結

商用マルチ・ビザ案件に関しては、松本外務大臣の来伯機会 (2011年6月30日) に直訴、特にブラジル周辺7カ国が日本との間で、また韓伯間に至ってはビザ・フリーである事や、中伯間でも商用マルチ・ビザ (有効期間3年) が既に発効済みである事実を説明、1世紀以上に亘る交流・絆のある日本が他国の後塵を拝すると云った不可解な現状を訴え、外交上のしっかりとした緊急改善を求めました。

7月、浜田香川県知事一行と大震災後の日本と14年ワールド・カップや16年リオ・オリンピック開催を控えているブラジルとの間に於いて国策として観光産業振興が最も重要であるとの認識下、人材交流をはじめ全ての交流強化の原点であるビザ・フリーの必要性を確認、また10月来伯の西宮外務審議官および沼田領事局長に対してもマルチ・ビザ覚書合意 (MOU) に引き続き、ビザ・フリーについても継続的な取り組みを強くお願いしました。お陰様で商用マルチ・ビザに関しては2012年1月1日から発効する運びになりました。

過去 (2006年9月) に遡りますが、当時の推定駐在員数776人による社会保険料の二重払いの掛け捨て金額は年間約21億円に昇り、労務コストの負担増になっていた他、在日ブラジル人にとっても切実な社会的問題でありました。当所のカウンターパートである日本経団連が日本貿易界や在外企業協会と共に関係省庁に働きかけ、永い間に及んだ2国間政府交渉の結果、日伯社会保障協定が締結されるに至り2012年3月1日から発効する事になりました。悲願としていた懸案課題が一つ一つ解決の方向に向かい、特にビザ案件に関しては日伯貿投委や官民合同会議において特別ご尽力頂いた前田一郎 前専任理事 (丸紅南米支配人) 他関係各位に対し厚くお礼を申し上げます。

6. 移転価格税制の修正暫定法

アメリカ会議所の税制タスクフォース・メンバーの一員として2月/3月/5月/9月/12月の計5回、またサンパウロ州工業連盟の国際投資支援グループにも加わり4月/7月/9月の計3回と、合計8回の会合を重ねて来ました。修正暫定法は国際標準には程遠いものの CNI、FIESP、ANFAVEA など民間団体から一定の評価を受けながら、大統領の裁可待ちのまま年内公布に至らず、引き続き注意深く待機中であります。

7. 70周年記録集ポルトガル語版編集

公的な会議所創立70周年 (2010年) を記念し発行した日本語版に続き、翻訳業務を主体とするポルトガル語版については事務局が担当し12月の忘年会の席上を利用し出版会を行いました。本来なら当所活動基盤の視点から対外的にもポルトガル語版を優先出版すべきであったが、黎明期から数え85周年にあたる2011年を機会にその責務を果たし得たと安堵しています。時の経過とともに風化・形骸化されていく中、先人達に敬意を表し、また後世に語り継げる意味からも是非ご参考にして下されば有り難いです。

Relatório de Atividades da Câmara de Comércio e Indústria Japonesa do Brasil

Vendo em retrospectiva o ano de 2011, notamos como ele foi marcado por tragédias da natureza, que começaram em janeiro com os deslizamentos de terra no Rio, seguindo-se o grande terremoto da região nordeste do Japão em 11 de março, e depois as perdas causadas por grandes tufões, as inundações na Tailândia e assim por diante. Também foi o ano de inéditos movimentos pró-democracia, como a Primavera Árabe desencadeada pela Revolução de Jasmim.

Em termos econômicos, a economia brasileira, que parecia ter embarcado numa trajetória de forte crescimento econômico, passou a conviver, a cada agravamento da insegurança provocada pelos créditos da EU, com sombras em seu desempenho, levando o PIB a crescer 2,7%, abaixo das perspectivas do início do ano. Por outro lado, à medida que avança a globalização, com a ascensão dos países emergentes e o recrudescimento da competição, tornam-se evidentes a adoção, ao redor do mundo, de medidas protecionistas contra o fluxo de dinheiro e bens.

Nesse ano que passou, a Câmara manteve sempre nítido o seu direcionamento, dedicando-se não só às suas atividades regulares como também a diversas iniciativas, buscando fortalecer o relacionamento do governo deste país e também desenvolvendo ações conjuntas com o governo japonês. Para mais detalhes, convidamos a acessarem o sumário publicado em nosso site.

1. Enfrentando tragédias nunca antes vistas: as inundações do Rio e o grande terremoto no nordeste do Japão

Face às tragédias na região serrana do Rio de Janeiro ocorridas em janeiro, 34 empresas associadas efetuaram doações da ordem de R\$ 653.034,00 e mais bens equivalentes a R\$ 189.559, totalizando R\$ 842.593,00 para as vítimas. Já em março, o nordeste japonês foi vitimado pelo maior terremoto já registrado e um gigantesco tsunami, aos quais se somaram o vazamento radioativo de uma usina atômica, levando a uma crise nacional inédita. Doações emergenciais dos associados (56 empresas e 15 pessoas físicas) levaram a arrecadar R\$ 1.083.924,00 em dinheiro mais o equivalente a R\$ 1.380.000,00 em bens, totalizando R\$ 3.059.562,00. Somando-se as duas tragédias, os associados efetuaram doações de R\$ 3.902.155,00.

2. A crise da dívida soberana europeia e os rumos da economia e das finanças mundiais

Logo no começo do ano, o Departamento Financeiro e a Comissão de Finanças promoveram um seminário que enfatizou a crise da dívida soberana da Europa. Em fevereiro, o simpósio dos presidentes dos departamentos setoriais teve como convidado o ex-presidente do Banco Central do Japão e atual presidente da Daiwa Institute of Research, que na palestra magna tratou de temas como as transformações estruturais da economia mundial, o crescente destaque dos emergentes, a crise financeira mundial de 2008 e a atual crise financeira global, os riscos de deflação dos países desenvolvidos e o de inflação nos emergentes, além da crise da dívida soberana dos países europeus.

Já em setembro tivemos uma palestra no almoço de confraternização com uma economista esclarecida sobre o mercado europeu, inclusive sobre a insegurança atual dos créditos da EU, que tratou da situação atual da economia global e as perspectivas de momento do mercado de câmbio, inclusive contendo mensagens sobre a "japanização" da Europa, e o recado de que expectativas pessimistas, por si só, já desencadeiam crises.

3. O ano do fortalecimento efetivo das nossas relações com o governo brasileiro

O dia 1º de janeiro viu surgir a primeira presidenta da história brasileira. A Câmara participou da sua cerimônia de posse e das comemorações conseqüentes. No final do mesmo mês, estivemos visitando o novo secretário-executivo Alessandro Teixeira do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio e Emilio Garofalo, secretário-executivo do CAMEX, vinculado ao mesmo ministério, com o intuito de dar apoio incidental aos preparativos da 5ª reunião do Comitê Conjunto de Promoção do Comércio Exterior e Investimentos Brasil-Japão e da 14ª Reunião do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão, e também de nos apresentar para estes órgãos, quando discutimos os diversos desafios levantados nas reuniões anteriores, os rumos da política cambial e de ações para incrementar o comércio exterior nipo-brasileiro.

4. O ano em que tivemos efetiva retaguarda do governo japonês

No primeiro semestre, quando o governo argentino impôs a licença não-automática de importações, com o objetivo de proteger a indústria local contra o crescimento vertiginoso da importação de itens sensíveis, o governo brasileiro ameaçou reagir com medidas retaliatórias. Face a isso, realizamos uma pesquisa junto a empresas associadas que seriam prejudicadas no fogo cruzado, enquanto o Ministério da Economia, Indústria e Comércio do Japão enviou à Câmara, em caráter emergencial e por iniciativa própria, uma delegação da divisão responsável por

conflitos comerciais internacionais, liderada pelo secretário Kazaki da Secretaria de Políticas Comerciais, a qual, após discussões com a JETRO São Paulo e empresas interessadas, atuou junto aos governos dos dois países em busca das soluções possíveis.

Outro tópico de destaque foi o conjunto de ações desenvolvido pela Embaixada do Japão em Brasília visando maior velocidade na emissão do documento de identificação de estrangeiros (RNE) junto ao Ministério da Justiça (responsável pela Polícia Federal) e ao Ministério das Relações Exteriores do Brasil, que incluiu visitas e entregas pessoais de pleitos formais às autoridades.

Além dessas iniciativas, as diversas comissões da Câmara participaram pró-ativamente, inclusive como co-organizadoras, de diversos seminários promovidos ao longo do ano por entidades oficiais japonesas como a JETRO, o JBIC e a JICA.

5. A assinatura do memorando de entendimento sobre o visto de entrada para negócios (com validade de três anos) e a celebração do Acordo Previdenciário Brasil-Japão

Quanto ao visto de entrada para negócios, este foi objeto de um pleito direto ao chanceler Takeaki Matsumoto, quando da sua visita ao Brasil (30/06/2011). Na ocasião, mencionamos que sete países vizinhos do Brasil tinham dispensa de vistos de entrada em relação ao Japão, o mesmo tratamento já existia entre Brasil e Coréia do Sul, e mesmo os vistos de negócios entre China e Brasil já eram emitidos com três anos de validade. Enfatizamos que era inadmissível o fato do Japão, que tem intensos laços e um intercâmbio de mais de um século com o Brasil, ser deixado para trás de outros países, e que tal situação demandava ações concretas e urgentes da diplomacia.

Em julho, quando da visita da delegação oficial do governador Keizo Hamada, da província de Kagawa, face ao entendimento de que a promoção da indústria turística como um projeto nacional é primordial tanto para o Japão, em recuperação após o terremoto, quanto para o Brasil, às vésperas da Copa do Mundo de 2014 e das Olimpíadas de 2016, ficou constatada a necessidade da isenção de vistos como premissa do fortalecimento de todos os tipos de intercâmbio, inclusive o humano. Em outra ocasião, durante a visita ao Brasil do secretário Nishimiya, de assuntos diplomáticos, e o secretário Numata, de assuntos consulares, ambos do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, solicitamos fortemente que fossem mantidas ações contínuas para além do memorando de entendimento sobre o visto de entrada múltiplo, objetivando a isenção de vistos entre os nossos países. Graças aos esforços dos envolvidos, os vistos de negócios de até três anos de duração passou a ser emitido a partir de 1º de janeiro de 2012.

Voltando no tempo, para setembro de 2006, uma pesquisa efetuada na época identificou que estimados 776 expatriados recolhiam contribuições previdenciárias em ambos os países, num montante que chegava a 2,1 bilhões de reais anuais, o que elevava o custo trabalhista e também era um sério problema social para os brasileiros trabalhando no Japão. A Nippon Keidanren, contraparte da Câmara, efetuou um trabalho junto aos órgãos da administração pública responsáveis, ao lado do setor de comércio exterior japonês e de associações de empresas com atuação internacional. Após uma longa negociação governamental entre os governos brasileiro e japonês, os dois países firmaram o acordo previdenciário nipo-brasileiro, que entrará em vigor em 1º de março de 2012.

Ao presenciarmos o encaminhamento positivo de problemas e desafios cuja solução era tão ansiada durante muito tempo, temos muito que agradecer a todas as pessoas que participaram dessas conquistas, mencionando aqui o nome do nosso ex-diretor executivo Ichiro Maeda, responsável para a América do Sul da trading Marubeni, que atuou com especial afinco no tocante aos vistos de entrada, tanto no Comitê Conjunto de Comércio Exterior e Investimentos quanto no Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão.

6. Preços de transferência: projeto de reforma da lei

Como membro da força-tarefa de legislação fiscal formada pela Câmara Americana, participamos das cinco reuniões realizadas nos meses de fevereiro, março, maio, setembro e dezembro. Também passamos a integrar o grupo de apoio a investimentos internacionais da FIESP, de cujas três reuniões realizadas em abril, julho e setembro, participamos. A reforma proposta ainda fica longe dos padrões internacionais, mas foi recebida como um avanço por entidades da livre iniciativa tais como a CNI, a FIESP e a Anfavea; todavia passou o ano passado sem passar pela sanção presidencial, ainda aguardando a sua promulgação. Continuamos acompanhando atentamente a sua evolução.

7. Edição da versão em português do livro histórico dos 70 anos da Câmara

Em 2010, quando comemoramos o 70º aniversário da constituição formal da Câmara, lançamos a versão em japonês da publicação com o registro do nosso retrospecto. Considerando as bases das atividades da nossa entidade, deveríamos ter priorizado, para o nosso público externo, a versão em português. É com alívio e satisfação que em 2011, quando celebramos 85 anos de história – contando-se a fase histórica dos primórdios da entidade -, conseguimos honrar essa responsabilidade, logrando publicar a versão em português do mesmo documento. Produzida pela Secretaria da entidade, esse registro histórico foi apresentado na nossa festa de final de ano, comemorada em dezembro. Enquanto o passar do tempo vai desintegrando os fatos havidos e fazendo eles perder substância, transformando-os em meras letras mortas, esta publicação vem para honrar o legado dos nossos precursores e transmitir a sua herança para a posteridade. Agradecemos se puderem utilizar esse material para sua consulta.

CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA JAPONESA DO BRASIL
CNPJ : 61.809.031/0001-06
BALANÇO PATRIMONIAL ENCERRADO EM 31 DE DEZEMBRO DE 2011
 (Valores em R\$)

ATIVO		PASSIVO	
Ativo Circulante		Passivo Circulante	
DISPONIVEL		PASSIVO CIRCULANTE	
CAIXA	2.278,71	CONTAS A PAGAR	6.579,34
DEPOSITOS BANCARIOS A VISTA	4.796,52	ALUGUEL	13.243,64
APLIC. DE LIQUIDEZ IMEDIATA	1.074.572,65	BONIFICACAO A PAGAR	49.303,48
Total do Ativo Circulante	1.081.647,88	RECEBIMENTOS ANTECIPADOS	3.385,00
		PROVISÃO DE FÉRIAS / 13º	67.828,40
Ativo Não Circulante		PASSIVO CIRCUL.ENC.TRIBUTOS	
IMOBILIZADO		ENCARGOS SOCIAIS DO EXERCICIO	40.446,14
MOVEIS E UTENSILIOS	107.699,77	ENCARGOS TRIBUT. RECOLHER	14.018,68
COMPUTADORES E PERIFERICOS	31.110,82	ENC.SOCIAIS S/PROV.FÉRIAS/13º	23.604,28
MARCAS E PATENTES	1.816,57	Total Passivo Circulante	218.408,96
MAQUINAS E EQUIPAMENTOS	10.485,86	Patrimonio Liquido	
(-) DEPREC.AMORTIZAÇÃO ACUM.	-67.465,41	DEFICIT/SUPERATIV/ACUMULADO	936.680,07
Total do Ativo Não Circulante	83.647,61	DEFICIT/SUPERAVIT/PERIODO	10.206,46
		Total do Patrimonio Liquido	946.886,53
TOTAL ATIVO	1.165.295,49	TOTAL DO PASSIVO	1.165.295,49

Reconhecemos a exatidão do presente Balanço Patrimonial, cujo Ativo e Passivo estão uniformes na mesma importância de R\$ 1.165.295,49, (HUM MILHAO CENTO E SESSENTA E CINCO MIL DUZENTOS E NOVENTA E CINCO REAIS E QUARENTA E NOVE CENTAVOS) Ressalvando que a responsabilidade do profissional contabilista, fica restrita apenas ao aspecto meramente técnico desde que reconhecidamente operou com elementos dados e comprovantes fornecidos pela gerência da firma que se responsabiliza pela sua exatidão e veracidade, bem como pelos estoques considerados levantados pela referida gerência e sob sua total e exclusiva responsabilidade.



MASAKI KONDO
 ADMINISTRADOR
 CPF: 233.162.448-83



NILO SANCHES
 CONTABILISTA - CRC: 1SP042.968/O-3
 CPF: 065.337.018-00

DEMONSTRACAO DO RESULTADO DO EXERCICIO (Valores em Reais)

Folha: 00001

Empresa: CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA JAPONESA DO BRASIL(0063)

CNPJ/CPF: 61.009.031/0001-06

End.: AVENIDA PAULISTA 475-13 ANDAR-BELA VISTA - CEP: 01311-000

Município: SAO PAULO

UF: SP


Emitido em: 31/12/2011

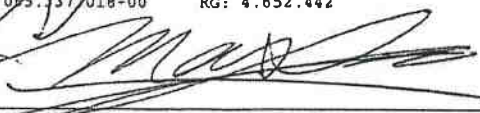
Período: Janeiro a Dezembro de 2011 Data do encerramento: 31/12/2011

VENDA BRUTA OPERACIONAL	1.782.917,27
CONTRIBUIÇÕES MENSAS	1.469.129,27
CONTRIBUIÇÕES DIVERSAS	313.788,00
RECEITA LIQUIDA OPERACIONAL	1.782.917,27
RECEITA LIQUIDA OPERACIONAL	1.782.917,27
LUCRO BRUTO OPERACIONAL	1.782.917,27
LUCRO BRUTO OPERACIONAL	1.782.917,27
DESPESAS / RECEITAS OPERACIONAIS	(1.772.710,81)
DESPESAS COM PESSOAL	(1.064.362,92)
DESPESAS ADMINISTRATIVAS	(775.444,44)
DESPESAS TRIBUTARIAS	(29.585,91)
RECEITAS FINANCEIRAS	118.229,58
DESPESAS FINANCEIRAS	(7.313,66)
OUTRAS DESPESAS OPERACIONAIS	(14.249,63)
OUTRAS RECEITAS OPERACIONAIS	16,17
OPERACIONAL	10.206,46
ANTES DA CONTRIBUICAO SOCIAL	10.206,46
ANTES DO IMPOSTO DE RENDA	10.206,46
RESULTADO LIQUIDO	10.206,46

Reconhecemos a exatidão da presente Demonstração do Resultado do Exercício.

SAO PAULO - SP / 31 DE DEZEMBRO DE 2011


 NILIO SANCHEZ
 CONTABILISTA CRC: 1SP042.968/O-3
 CPF: 065.337.018-00 RG: 4.652.442


 CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA JAPONESA DO BRASIL
 MASAKI KONDO
 ADMINISTRADOR CPF: 233.162.448-83 RG:

2011年度の収支予算と実績比較
Análise Comparativo entre Orçamento e Resultado de 2011

単位 Unidade: R\$ 作成日 : 3/03/2012

収入 RECEITAS		2011年度予算 Orçamento-2011	2011年度実績 Resultado-2011	差額(実績-予算) Diferença (R-O)
会費収入	Contribuições Ordinárias	1,477,109.80	1,469,129.27	-7,980.53
特別事業参加収入	Contribuições Especiais			
通常参加費(昼食会他)	- Almoços e outros	200,940.00	215,750.00	14,810.00
委員会・部会の参加費	- Comis. / Depto.	87,307.96	40,229.00	-47,078.96
小計 Sub-total		288,247.96	255,979.00	-32,268.96
出版刊行物委託販売	Consignação de Publicações	19,690.00	50,389.00	30,699.00
会議室賃貸料	Aluguel de salão	7,122.10	7,420.00	297.90
資金運用益	Receita Financeiras	104,073.21	118,245.75	14,172.54
その他雑収入	Contribuições Diversas	0.00	0.00	0.00
収入合計	TOTAL [A]	1,896,243.07	1,901,163.02	4,919.95

支出 DESPESAS		2011年度予算 Orçamento-2011	2011年度実績 Resultado-2011	差額(実績-予算) Diferença (R-O)
特別事業費	Promoções Especiais			
通常事業費	Almoços, reuniões e outros			
一 ホテル、パワーポイント、通訳機材	- Hotéis, powepoint, equip. trad., som	201,955.68	211,615.48	9,659.80
委員会・部会の事業費	Comis. / Depto.	141,962.27	82,524.69	-59,437.58
小計 Sub-total		343,917.95	294,140.17	-49,777.78
事業活動費	Promoções Gerais			
通常事業活動費	Normais	47,081.35	48,610.08	1,528.73
出版刊行物委託販売原価	Custo de Consignação de Publicações	16,736.50	44,695.56	27,959.06
会頭・事務方/事務局長出張費	Desp. de viagens - Presidente e Sec. Geral	54,200.00	9,053.31	-45,146.69
小計 Sub-total		118,017.85	102,358.95	-15,658.90
人件費・医療補助	Pessoal e Assistência Médica	1,000,746.63	1,029,376.23	28,629.60
有給休暇 及び 13ヶ月給与引当金	Provisões de férias/13º sal.	0.00	34,986.69	34,986.69
小計 Sub-total		1,000,746.63	1,064,362.92	63,616.29
事務管理費	Administrativas	158,678.00	147,971.72	-10,706.28
金融費用	Despesas Financeiras	27,072.29	7,313.66	-19,758.63
租税公課(金融所得税含む)	Desp. Tributárias (Incluso IRF s/aplic. financ.)	22,154.20	29,585.91	7,431.71
家賃・共営費	Aluguel e Condomínio	207,056.73	230,973.60	23,916.87
減価償却引当金	Depreciação	0.00	14,249.63	14,249.63
支出計	TOTAL [B]	1,877,643.65	1,890,956.56	13,312.91

収支差額計	[A] - [B]	18,599.42	10,206.46	-8,392.96
-------	-----------	-----------	-----------	-----------

固定資産	Imobilizados [C]	18,000.00	21,548.79	3,548.79
------	------------------	-----------	-----------	----------

2010年度から2011年度への繰越金 Saldo exercício do ano 2010	946,120.13
---	------------

2011年度から2012年度への繰越金 Saldo exercício do ano 2011	1,081,647.88
---	--------------



CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA JAPONESA DO BRASIL

site: <http://www.camaradojapao.org.br> - E.mail: secretaria@camaradojapao.org.br
Av. Paulista, 475 - 13º andar - São Paulo/SP - CEP 01311-908 - Brasil
Edifício Kyoei Paulista - Tel.: (011)3287-6233 - Fax: (011)3284-9424
CNPJ 61.009.031/0001-06

2012年3月3日

監事意見書

PARECER DO CONSELHO FISCAL

ブラジル日本商工会議所

会頭 近藤 正樹殿

ブラジル日本商工会議所の2011年度(2011年1月1日より、同年12月31日まで)の事業報告書並びに貸借対照表、収支決算書、財産目録(什器及び造作)を検査しましたところ、適性であると認めましたので、茲に報告します。

Para
Presidente
Câmara de Comércio e Indústria Japonesa do Brasil

Vem pela presente firmar a adaptabilidade dos Relatórios de atividades, Balanço, Conta de Lucro e Perdas, Inventário (relação de Ativo Imobilizado) do exercício social do ano 2011 (do dia 01 de janeiro de 2011 a dia 31 de dezembro de 2011) da Câmara de Comércio e Indústria Japonesa do Brasil.

São Paulo, 03 de março de 2012.

Conselho Fiscal 監事会

中村敏幸

Tosiyuki Nakamura

藤井敏晴

Toshiharu Fujii

堀内勝

Masaru Horiuchi



CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA JAPONESA DO BRASIL

Av. Paulista, 475 - 13º andar - São Paulo / SP - CEP 01311-908 - BRASIL

Tel.: (011) 3287-6233 / Fax: (011) 3284-9424

HomePage: www.camaradojapao.org.br / E-mail: secretaria@camaradojapao.org.br

2011/12年度ブラジル日本商工会議所活動方針

1. 基本方針

「開かれた会議所」、「チャレンジする会議所」、「全員参加の会議所」

会員のために機能する、有益な会議所を目指すと同時に公的団体としての役割を果たしていく。

2. 2011/12年度活動方針、重点施策

(1) 商工会議所の基盤強化と活動内容の一層の充実

- ① 引き続き、会員の増加、会議所の財務体質の強化に努める。
- ② 会員のニーズを吸い上げ、活動内容の工夫、改善を図る。
 - － 会員のために有益な情報の収集、その共有に努める。
 - － 会議所内、会員間における一層のコミュニケーションの円滑化を図り、会員の声が届きやすい、またその声を活かすことの出来る、開かれた、柔軟な組織を目指す。
- ③ 他国の在ブラジル商工会議所および経済団体等と連携強化を図り、日伯両国政府へ必要な提言、要請、働きかけを行う。

(2) 日伯関係の強化、拡大への寄与

定款に定められた会議所の目的(日伯間の経済・貿易・商工業の促進等)を念頭に、日伯関係のさらなる活性化、強化、拡大に寄与する。

- － ビジネス環境改善のために必要な提言、要請を日伯両国政府に行っていく。
官民合同会議での議論のフォローアップを主目的とした、大使館、総領事館との定期的な meeting の場を継続する。
- － 経団連およびCNIと重層的な連携を深め、両国政府間のハイレベル協議に参加し、日伯貿易投資促進の更なる加速を図る。

(3) 企業の社会的責任(CSR: Corporate Social Responsibility)履行支援

以上



CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA JAPONESA DO BRASIL

Av. Paulista, 475 - 13º andar - São Paulo / SP - CEP 01311-908 - BRASIL

Tel.: (011) 3287-6233 / Fax: (011) 3284-9424

HomePage: www.camaradojapao.org.br / E-mail: secretaria@camaradojapao.org.br

PLANO DE ATIVIDADES

DA CÂMARA DE COMÉRCIO INDÚSTRIA JAPONESA DO BRASIL PARA 2011/2012

1. Políticas Básicas

"Uma Câmara aberta", "Uma Câmara que encara desafios", "Uma Câmara para os Associados" Uma entidade que funcione em prol dos associados e que, ao mesmo tempo almeje ser uma Câmara útil, cumpra as Suas responsabilidades enquanto entidade de caráter público.

2. Diretrizes operacionais para 2011/2012 e Ações Prioritárias

(1) Fortalecimento das bases da entidade e aprimoramento ainda maior das atividades

① Continuar os esforços para ampliar e fortalecer o quadro de associados, a fim de incrementar estrutura financeira da entidade.

② Prospectar as necessidades dos associados, procurando melhorar o conteúdo das atividades, a fim de ser uma câmara que contribui para os seus associados.

- Coletar e compartilhar informações úteis para os associados.

- Buscar tornar ainda mais fluida a comunicação interna da Câmara e entre os associados, permitindo a entidade ouvir melhor o que os associados têm a dizer e almejando uma organização aberta e flexível, que possibilite obter proveito imediato dessa característica.

③ Apresentar propostas, solicitações e realizar trabalhos necessários junto aos governos brasileiro e japonês em parceria com as Câmaras de Comércio de outras nacionalidades no Brasil, órgãos econômicos etc.

(2) Contribuir para o fortalecimento e ampliação das relações nipo-brasileiras.

Tendo como pressuposto os objetivos da Câmara estabelecidos em seu estatuto social (promoção das relações econômicas nipo-brasileiras, o comércio entre os dois países etc.), contribuir para a dinamização, fortalecimento e expansão ainda maiores das relações entre os dois países:

- Realizar junto aos governos do Brasil e do Japão as propostas e solicitações necessárias visando melhorar o ambiente de negócios.

Manter um espaço para troca regular de informações com Embaixada do Japão no Brasil e Consulado Geral do Japão em São Paulo, tendo como objetivo principal o *follow up* das pautas discutidas nas reuniões conjuntas entre o governo japonês e empresas privadas (*Kan-Min Godo Kaigi*)

- Visando maior aceleração de cooperação para promoção de investimentos e comércio entre Brasil e Japão, manter os pleitos nesse sentido junto aos governos dos dois países, participando de grupo consultivo de alto nível, integrando a atuação com Nippon Keidanren e CNI.

(3) Apoio às práticas de Responsabilidade Social Corporativa nas empresas

2012年度収支予算 vs 前年度実績比較
Análise Comparativo entre Orçamento de 2012 e Resultado de Ano 2011

単位 Unidade: R\$ 作成日: 3/03/2012

収入 RECEITAS		2012年度予算 Orçamento2012	2011年度実績 Resultado2011	差額(予算-実績) Diferença (O-R)	対前年 実績比%
会費収入	Contribuições Ordinárias	1,567,149.26	1,469,129.27	98,019.99	6.67
特別事業参加収入	Contribuições Especiais				
通常参加費(昼食会他)	- Almoços e outros	223,440.00	215,750.00	7,690.00	3.56
委員会・部会の参加費	- Comis. / Depto.	52,420.00	40,229.00	12,191.00	30.30
小計 Sub-total		275,860.00	255,979.00	19,881.00	7.77
出版刊行物委託販売	Consignações de Publicações	19,690.00	50,389.00	-30,699.00	-60.92
会議室賃貸料	Aluguéis de salão	7,420.00	7,420.00	0.00	0.00
資金運用益	Receitas Financeiras	97,348.30	118,245.75	-20,897.45	-17.67
その他雑収入	Contribuições Diversas				
収入合計	TOTAL [A]	1,967,467.56	1,901,163.02	66,304.54	3.49

支出 DESPESAS		2012年度予算 Orçamento2012	2011年度実績 Resultado2011	差額(予算-実績) Diferença (O-R)	対前年 実績比%
特別事業費	Promoções Especiais				
通常事業費	Almoços, reuniões e outros				
一 ホテル、パワーポイント、通訳機材	- Hoteis, powepoint, equip. trad., som	219,158.11	211,615.48	7,542.63	3.56
委員会・部会の事業費	Comis. / Depto.	101,400.00	82,524.69	18,875.31	22.87
小計 Sub-total		320,558.11	294,140.17	26,417.94	8.98
事業活動費	Promoções Gerais				
通常事業活動費	Normais	51,769.65	48,610.08	3,159.57	6.50
出版刊行物委託販売原価	Custo de Consignação de Publicações	17,465.23	44,695.56	-27,230.33	-60.92
会頭・事務方/事務局長出張費	Desp. de viagens - Presidente e Sec. Geral	38,360.00	9,053.31	29,306.69	323.71
小計 Sub-total		107,594.88	102,358.95	5,235.93	5.12
人件費・医療補助	Pessoal e Assistência Médica	960,759.64	1,029,376.23	-68,616.59	-6.67
有給休暇及び13ヶ月給与引当金	Provisões de férias/13º sal.	58,652.61	34,986.69	23,665.92	67.64
人件費計	Sub-total	1,019,412.25	1,064,362.92	-44,950.67	-4.22
事務管理費	Administrativas	161,515.35	147,971.72	13,543.63	9.15
金融費用	Despesas Financeiras	7,790.00	7,313.66	476.34	6.51
租税公課(金融所得税含む)	Desp. Tributárias (Incluso IRF s/aplic. financ.)	24,357.22	29,585.91	-5,228.69	-17.67
家賃・共営費	Aluguel e Condominio	283,334.00	230,973.60	52,360.40	22.67
減価償却引当金	Depreciação	15,970.44	14,249.63	1,720.81	12.08
支出計	TOTAL [B]	1,940,532.25	1,890,956.56	49,575.69	2.62

収支差額計	[A] - [B]	26,935.31	10,206.46	16,728.85	163.90
-------	-----------	-----------	-----------	-----------	--------

固定資産 Imobilizados [C]		2012年度予算	2011年度実績	差額(予算-実績)	対前年 実績比%
大会議室音響機器設置、カーテン取替え、会費徴収ソフト購入	Instalação equipamento de áudio e troca de cortinas do salão, aquisição de software de cobrança de contribuições	25,000.00	21,548.79	3,451.21	16.02